

THE TWELVE VOWS OF THE MEDICINE BUDDHA

Having considered the countless sufferings and illnesses of beings, the bodhisattva "Master of Remedies" – *Bhaishajyaguru* – developed a very great love and the great wish for helping them all. He progressed on the spiritual path, formulated twelve great wishes and finally attained the state of Medicine Buddha.

1. To spread his light in innumerable worlds and to make others equal to him.
2. To illuminate all beings plunged into darkness.
3. To fulfil the need of each and everyone with equanimity.
4. To bring those who have strayed back onto the Mahayana path.
5. To bring those who have faith in him along to follow his discipline.
6. To cure every being suffering from physical or mental affliction.
7. To cure all those physically or mentally sick, and to provide friends, family and a home to those without and to guide them towards enlightenment.

DIE ZWÖLF GELÜBDE DES MEDIZINBUDDHAS

Die zahllosen Leiden and Krankheiten der Wesen bedenkend, entwickelte der Bodhisattva „Meister aller Heilmittel" – *Bhaishajyaguru* – tiefe Liebe and den großen Wunsch, ihnen allen zu helfen. Auf dem Weg fortschreitend formulierte er 12 große Wünsche, die beim Erlangen der Buddhaschaft in Erfüllung gehen sollten:

1. Sein Licht in zahllosen Welten zu verbreiten and andere ihm gleich zu machen.
2. Alle in Dunkelheit gefangenen Wesen zu erhellen.
3. Die Bedürfnisse eines jeden mit Gleichmut zu erfüllen.
4. Fehlgegangene auf den Mahayana Weg zurückzuführen.
5. Alle, die in ihn vertrauen, auf den Weg seiner Disziplin mitzunehmen.
6. Alle zu heilen, die an körperlichen oder geistigen Behinderungen leiden.
7. Alle zu heilen, die körperlich oder geistig krank sind, und jene, die keine Freunde, Familie oder Heimat haben, damit zu versorgen and sie ins Erwachen führen.

LES DOUZE VOEUX DU BOUDDHA MEDECIN

Ayant considéré les souffrances et maladies innombrables des êtres, le bodhisattva « maître des remèdes », *Bhaishajyaguru*, développa un très grand amour et un très grand désir de les secourir tous. Il progressa sur la voie spirituelle, formula douze grands souhaits et atteignit enfin l'état de Bouddha médecin.

1. Répandre sa lumière dans d'innombrables mondes et rendre les autres égaux à lui.
2. Illuminer tous les êtres plongés dans les ténèbres.
3. Combler les besoins de chacun avec équanimité
4. Ramener les égarés dans la voie du Mahayana
5. Amener ceux qui ont foi en lui à suivre sa discipline
6. Guérir tout être souffrant d'infériorités physiques ou d'afflictions mentales
7. Guérir tout malade du corps ou de l'esprit, pourvoir en amis, famille et foyer ceux qui en sont privés et les guider vers l'Eveil.

8. To make that the women who are disadvantaged will be reborn as men until Awakening.

9. To protect beings from illusion, to show them the right view and the bodhisattva path towards Enlightenment.

10. To save those who are in distress, imprisoned or sentenced to death.

11. To feed the hungry ones, give water to the thirsty ones.

12. To provide clothes to the naked or indigent ones.

Translated from the French by the Karmapa Translation Committee, Kundrol Ling, April 2004. French translation in "Dharma – Compassion et médecine"; Editor/Label: Prajna; EAN: 9782905188601; Kalu Rinpoche

8. Dafür zu sorgen, dass benachteiligte Frauen bis zum Erwachen als Männer wiedergeboren werden können.

9. Wesen vor Täuschung zu schützen, ihnen die richtige Sichtweise and den Bodhisattva-Weg zum Erwachen zu zeigen.

10. Jene zu retten, die gepeinigt, eingesperrt oder zum Tode verurteilt werden.

11. Die Hungrigen zu nähren und den Durstigen zu trinken zu geben.

12. Die Unbekleideten and Mittellosen mit Kleidung zu versorgen.

Aus dem Französischen übersetzt vom Übersetzungskomitee Karmapa, Kündröl Ling, Mai 2004. Französische Originalübersetzung in "Dharma – Compassion et médecine"; Editor/Label: Prajna; EAN: 9782905188601; Kalu Rinpoche

8. Faire que les femmes, défavorisées, renaissent hommes jusqu'à l'Eveil.

9. Protéger les êtres de l'illusion, leur montrer la vue juste et la voie des bodhisattvas vers l'Eveil.

10. Sauver ceux qui sont en détresse, emprisonnés ou condamnés à mort.

11. Nourrir les affamés, abreuver les assoiffés.

12. Procurer des vêtements aux êtres nus ou indigents.

Paru dans la revue "Dharma - Compassion et médecine" ; Ref D.G. Diffusion : 11194 ; Auteur : Collectif ; Editeur/Label : Prajna ; EAN :9782905188601 ; Kalou Rinpoche